

◎円借款の供与に関する日本国政府とパキスタン回教共和国政府との間の  
交換公文

(略称) パキスタンとの円借款取極

平成 元年 三月 十三日 イスラマバードで  
平成 元年 三月 十三日 効力発生  
平成 元年 四月 七日 告示

(外務省告示第一六九号)

目 次

ページ

日本側書簡	一六一五
1 円借款の供与	一六一五
2 借款契約の締結及び借款の条件	一六一五
3 借款の対象	一六一六
4 生産物又は役務の調達	一六一七
5 計画の進捗状況 <small>ちよく</small> に関する情報及び資料の提出	一六一七
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一六一七
7 生産物の海上輸送及び海上保険	一六一七
8 借款、利子等の免税	一六一八
9 借款の適正使用等	一六一八
10 協議	一六一八
パキスタンとの円借款取極	一六一三

事業計画表……………	一六二〇
パキスタン側書簡……………	一六二一

(円借款の供与に関する日本国政府とパキスタン回教共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、パキスタン回教共和国の経済の安定及び開発に寄与することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とパキスタン回教共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 五百二億九千七百万円(五〇、二九七、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、この書簡に附属する事業計画表(以下「事業計画表」という。)に掲げる計画の実施のため、各計画につき事業計画表に定める配分に応じ、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、パキスタン回教共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、パキスタン回教共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なканずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

パキスタンとの円借款取極

(Japanese Note)

Islamabad, March 13, 1989

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Islamic Republic of Pakistan concerning a Japanese loan to be extended with a view to contributing to the economic stabilization and development of the Islamic Republic of Pakistan:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of fifty billion two hundred and ninety-seven million yen (¥50,297,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended to the Government of the Islamic Republic of Pakistan by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the projects listed in the project list attached hereto (hereinafter referred to as "the Project List"), according to the allocation for each project as specified in the Project List.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年二・五パーセントとする。
- (c) 支出期間は、事業計画表に掲げる<sup>2</sup>、<sup>3</sup>、<sup>4</sup>及び<sup>5</sup>の計画については、関係借款契約の発効の日から五年とし、事業計画表に掲げる<sup>1</sup>の計画については、関係借款契約の発効の日から六年とする。

- (2) (1)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る計画の実行可能性を確認した後に締結される。

- (3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

- 3 (1) 借款は、パキスタンの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、事業計画表に掲げる計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

- (2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合

agreements which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years.
- (b) The rate of interest will be two and a half (2.5) per cent per annum.
- (c) The disbursement period will be five (5) years with regard to the projects mentioned in 2, 3, 4, and 5 of the Project List and six (6) years with regard to the project mentioned in 1 of the Project List from the date of coming into force of the relevant loan agreement.

- (2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility of the project to which such loan agreement relates.

- (3) The disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

- 3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by Pakistani executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products and/or services to be required for the implementation of the projects listed in the Project List, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

- (2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be

生産物又は役務の調達

計画の進捗状況に  
関する情報  
及び資料の提供  
の日本国民  
の出入国及  
び滞在に  
対する便宜  
供与

生産物の  
海上輸送  
及び海上  
保険

意される。

(3) 借款の一部は、事業計画表に掲げる計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができ  
る。

4 パキスタン回教共和国政府は、<sup>3</sup>(1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか、なかならずく従うべき国際入札の手続を定める。）に従って調達されることを確保する。

5 パキスタン回教共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、事業計画表に掲げる計画の実施の進捗状況に  
関する情報及び資料を提出する。

6 <sup>3</sup>(1)にいう生産物又は役務の供給に関連してパキスタン回教共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためパキスタン回教共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 両政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、それぞれの国の関係法令の範囲内で、両国の海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

agreed upon between authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the Loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects listed in the Project List.

4. The Government of the Islamic Republic of Pakistan will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraphs (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. The Government of the Islamic Republic of Pakistan will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the projects listed in the Project List.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Islamic Republic of Pakistan in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Islamic Republic of Pakistan and stay therein for the performance of their work.

7. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Loan, the two Governments will refrain, within the scope of the relevant laws and regulations of their respective countries, from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

借款、利  
子等の免  
税

8 パキスタン回教共和国政府は、基金について、借款並びにそれらから生ずる利子に対して又はそれらに関連してパキスタン回教共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税を免除する。

借款の適  
正使用等

9 パキスタン回教共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が、適正にかつ専ら事業計画表に掲げる計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設が、この了解に定められた目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

協  
議

10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をパキスタン回教共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年三月十三日にイスラマバードで

パキスタン回教共和国駐在

日本国特命全権大使 小林俊二

8. The Government of the Islamic Republic of Pakistan will exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Islamic Republic of Pakistan on and/or in connection with the loan and interest accruing therefrom.

9. The Government of the Islamic Republic of Pakistan will take necessary measures to ensure that:

(a) the loan be used properly and exclusively for the projects listed in the Project List; and

(b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Islamic Republic of Pakistan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Shunji Kobayashi  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan  
to Pakistan

---

大蔵・経済省次官 イズハルル・ハック閣下

---

His Excellency  
Mr. Izharul Haque  
Secretary to the Government of Pakistan  
Ministry of Finance and Economic Affairs  
Economic Affairs Division

事業計画表

事業計画表

Project List

	(限 度 額)
1 首都圏給水計画 (カンプール I)	百二十五億千八百万円
2 首都圏給水計画 (シムリ)	五十七億五千万円
3 二二〇KVグドゥーシビークウェッタ間第二送電線計画	四十九億千五百万円
4 インダス・ハイウェイ計画	八十五億千六百万円
5 ダウドケル肥料工場近代化計画	百八十五億九千八百万円
総 額	五百一億九千七百万円

	Maximum amount in million yen
1. Metropolitan Water Supply Project (Khanpur I)	12,518
2. Metropolitan Water Supply Project (Simly)	5,750
3. Second 220 KV Guddu-Sibbi-Quetta Transmission Line Project	4,915
4. Indus Highway Project	8,516
5. Daudkhel Fertilizer Plant Modernization Project	18,598
<u>Total</u>	<u>50,297</u>



(Pakistan Note)

Islamabad, March 13, 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Islamic Republic of Pakistan the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Izharul Haque  
Secretary to the  
Government of Pakistan  
Economic Affairs Division

His Excellency  
Mr. Shunji Kobayashi  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan  
to Pakistan

パキスタン側書簡

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をパキスタン回教共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年三月十三日にイスラマバードで

大蔵・経済省次官 イズハルル・ハック

パキスタン回教共和国駐在

日本国特命全權大使 小林俊二閣下

パキスタンとの円借款取極

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がパキスタン回教共和国政府に対し、五百二億九千七百万円の額までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。